



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΣΤ' ΓΕΝΙΚΗ Δ/ΝΣΗ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ
ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΟΡΓΑΝΩΣΗΣ &
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ
ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

Τμήμα Διαχείρισης Υπηρεσιακών Εγγράφων

Αρμόδιος:
Τηλέφωνο:
e-mail:
Fax:

Αθήνα, 12 Ιουλίου 2016
Α.Π.: Φ.092.2 / ΑΣ 5309

Προς : - Διπλωματικό Γραφείο Υφυπουργού κ. Ιωάννη Αμανατίδη

Σας ενημερώνουμε ότι, στην Υπηρεσία μας περιήλθε αίτημα της Εισαγγελίας Εφετών Αθήνας με αριθμό πρωτοκόλλου: 23002/08-04-2015, με το οποίο αιτούνταν την μετάφραση ελληνικού βουλεύματος προς την γερμανική γλώσσα, συνολικού όγκου 1087 φύλλων (~1.200 σελίδων).

Στις 27-05-2015 το τμήμα μας έστειλε απάντηση για την πορεία του αιτήματος, αφού προηγουμένως είχε προηγηθεί μεγάλη προσπάθεια εκ μέρους μας, να καταλήξουμε στην ανάθεση του εν λόγω αιτήματος σε μεταφραστή, καθώς κανείς δεν ήθελε να αναλάβει το συγκεκριμένο αίτημα, λόγω του όγκου του αλλά και του συνολικού φόρτου εργασίας που έχουν οι λιγοστοί μεταφραστές της γερμανικής γλώσσας.

Στις 02-11-2015 εστάλη το Α' μέρος της μετάφρασης, με το Φ.092.22/2406/ΑΣ 7374 έγγραφο μας.

Στις 04-11-2015 η Εισαγγελία ζητά με νέο έγγραφο (απ. 61406) την πορεία του αιτήματος, ενώ η αποστολή του Α' μέρους είχε γίνει ήδη.

Έλαβαν απάντηση από το τμήμα μας την επομένη 05-11-2015, όπου τους ενημερώναμε ότι το υπόλοιπο μέρος της μετάφρασης θα ήταν έτοιμο περί τα τέλη μηνός Ιουνίου 2016.

Κατόπιν, η Εισαγγελία με το απ. 70277/ 11-12-2015 έγγραφο της, ζητά επίσπευση της μετάφρασης, στην οποία ανταποκριθήκαμε στα πλαίσια των δυνατοτήτων του μεταφραστή, ο οποίος δεσμεύτηκε να παραδώσει την μετάφραση ως το τέλος Απριλίου 2016, (σχετικό έγγραφό μας Φ.092.22/8057/ΑΣ 8460/14-12-15).

Τελική αποστολή του Β' μέρους της μετάφρασης, έγινε στις 13-05-2016 με το

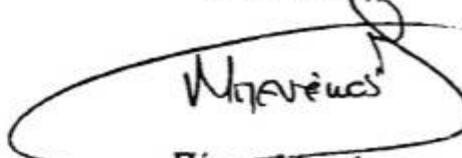
Φ.092.22/2406-2015/ΑΣ 3742 έγγραφο της Υπηρεσία μας.

Σημειώνουμε ότι, πολλές φορές υπήρξε τηλεφωνική επικοινωνία με την Εισαγγελία, στο διάστημα που μεσολαβούσε ανάμεσα στην αλληλογραφία που έλαβε χώρα, είτε από πλευράς τους για την πορεία του θέματος, είτε από πλευράς μας για ενημέρωση τους.

Θα θέλαμε επίσης να τονίσουμε ότι, τέτοιου είδους κείμενα, δεν είναι εφικτό να διασπαστούν σε πολλούς μεταφραστές (για επίσπευση), για λόγους ορθής απόδοσης του κειμένου, καθώς και λόγω της ειδικής νομικής ορολογίας.

Παραμένουμε στην διάθεση σας.

Ο Διευθυντής



Μπενέκος

Πέτρος Μπενέκος
Π.Ε. Πτυχ. Διοικ. Β'